



WARNER
CLASSICS

IN COLLABORAZIONE CON L'ENTE AUTONOMO DEL

TEATRO ALLA SCALA

GIACOMO PUCCINI

TURANDOT

<i>Princess Turandot</i>	Maria Meneghini Callas	soprano
<i>The Emperor Altoum</i>	Giuseppe Nessi	tenor
<i>Timur</i>	Nicola Zaccaria	bass
<i>Calaf</i>	Eugenio Fernandi	tenor
<i>Liu</i>	Elisabeth Schwarzkopf	soprano
<i>Ping</i>	Mario Borriello	baritone
<i>Pang</i>	Renato Ercolani	tenor
<i>Pong</i>	Piero de Palma	tenor
<i>A Mandarin</i>	Giulio Mauri	bass-baritone
<i>The Prince of Persia</i>	Piero de Palma	tenor

CONDUCTOR TULLIO SERAFIN

CHORUS MASTER NORBERTO MOLA



Giacomo Puccini 1858–1924

Turandot

Opera in three acts

Libretto: Giuseppe Adami & Renato Simoni *after* Carlo Gozzi

Last duet and finale of the opera completed by Franco Alfano

La principessa Turandot	. MARIA CALLAS
Calaf (Il principe ignoto)	. EUGENIO FERNANDI
Liù	. ELISABETH SCHWARZKOPF
L'imperatore Altoum	. GIUSEPPE NESSI
Timur	. NICOLA ZACCARIA
Ping	. MARIO BORRIELLO
Pang	. RENATO ERCOLANI
Pong/Il principino di Persia	. PIERO DE PALMA
Un mandarino	. GIULIO MAURI
Prima voce	. ELISABETTA FUSCO
Seconda voce	. PINUCCIA PEROTTI

Coro e Orchestra del Teatro alla Scala di Milano

Chorus master: Norberto Mola

Tullio Serafin

ACT ONE

1	Popolo di Pekino! (<i>Mandarino/Folla/Liù</i>)	2.51
2	Padre! Mio padre!	1.28
3	Perduta la battaglia (<i>Il principe ignoto [Calaf]/Liù/Folla/Timur</i>)	1.09
4	Gira la cote! Gira! (<i>Folla/Servi del boia</i>)	2.31
5	Perché tarda la luna? (<i>Folla</i>)	3.46
6	Là, sui monti dell'est (<i>Ragazzi</i>)	1.13
7	O giovinetto! (<i>Folla/Principe/Sacerdoti bianchi</i>)	5.07
8	Figlio, che fai? (<i>Timur/Principe/Liù/Folla</i>)	1.35
9	Fermo! che fai? T'arresta! (<i>Ministri [Ping/Pong/Pang]/Principe</i>)	1.52
10	Silenzio, olà! (<i>Ancelle/Ministri/Principe</i>)	1.20
11	Guardalo, Pong! (<i>Ministri/Timur</i>)	0.58
12	Non indugiare! (<i>Fantasmi/Principe/Ministri/Timur</i>)	2.11
13	Signore, ascolta! (<i>Liù</i>)	2.25
14	Non piangere, Liù! (<i>Principe/Liù/Timur</i>)	2.16
15	Ah! per l'ultima volta! (<i>Timur/Liù/Ministri/Principe/Coro</i>)	2.27

ACT TWO

Scene One

16	Olà, Pang! Olà, Pong!	1.26
17	O Cina, o Cina	2.06
18	Ho una casa nell'Honan (<i>Ministri</i>)	3.16
19	O mondo, pieno di pazzi innamorati! (<i>Ministri/Coro</i>)	1.10
20	Addio, amore!	2.51
21	Noi si sogna (<i>Ministri</i>)	0.25

ACT TWO

Scene Two

22	Gravi, enorme ed impotenti (<i>Folla</i>)	4.20
23	Un giuramento atroce mi costringe (<i>Imperatore/Principe</i>)	3.15
24	Diecimila anni ai nostro Imperatore! (<i>Folla/Mandarino/Ragazzi</i>)	3.03
25	In questa reggia (<i>Turandot/Folla/Principe</i>)	6.19
26	Straniero, ascolta! Nella cupa notte (<i>Turandot/Principe/Sapienti</i>)	2.28
27	Giuzza al pari di fiamma (<i>Turandot/Imperatore/Folla/Liù/Principe/Sapienti</i>)	2.19
28	Gelo che ti dà foco (<i>Turandot/Principe/Sapienti/Folla</i>)	2.24
29	Gloria, o vincitore! (<i>Folla</i>)	1.00
30	Figlio del cielo! (<i>Turandot/Imperatore/Folla/Principe</i>)	2.54
31	Tre engimi m'hai proposto! (<i>Principe/Imperatore</i>)	2.07
32	Ai tuoi piedi ci prostriam (<i>Folla</i>)	2.26

ACT THREE

Scene One

33	Così comanda Turandot (<i>Araldi/Voci lontane</i>)	3.22
34	Nessun dorma! (<i>Principe/Voci di donne</i>)	2.53
35	Tu che guardi le stelle (<i>Ministri/Principe/Donne/Folla/Sgherri</i>)	3.47
36	Principessa divina! (<i>Ping/Turandot/Principe/Liù/Folla</i>)	2.43
37	Quel nome! (<i>Ping/Liù/Timur/Principe/Folla/Turandot</i>)	1.21
38	L'amore?... Tanto amore, segreto e inconfessato (<i>Turandot/Liù/Ping/Principe/Folla</i>)	3.19
39	Tu, che di gel sei cinta (<i>Liù/Folla/Principe/Timur/Ping</i>)	5.32
40	Liù... bontà! (<i>Timur/Ministri/Folla</i>)	2.58
41	Principessa di morte! (<i>Principe/Turandot</i>)	3.20
42	Che è mai di me? Perduta! (<i>Turandot/Principe/Coro</i>)	3.14
43	Del primo pianto! Sì... La mia gloria è il tuo amplesso! (<i>Turandot/Principe</i>)	5.09

Scene Two

44	Diecimila anni ai nostro Imperatore! (<i>Folla/Turandot</i>)	3.33
-----------	--	------

Callas and *Turandot*

Maria Callas's outstanding assumption of the title role was recognised as such by *Opera* magazine's important recorded performances series in the 1970s. She was placed alongside Eva Turner as its pre-eminent interpreter to date in a list already including Gina Cigna, Birgit Nilsson and Inge Borkh.

Callas had sung the role 'live' in Italy (Venice, Rome, Verona, Genoa and Naples) and South America (Buenos Aires) 24 times in 18 months in 1948–9 but then dropped it from her repertoire. So when Columbia's Walter Legge-produced set was made at La Scala in July 1957, she had not sung a complete *Turandot* for eight years or recorded even excerpts from it since 1954 ('In questa reggia' and the two Liù arias).

Parts of Act III from her last run of performances (at the Teatro Colón) have survived. The voice may have been more forceful – Callas was then a dramatic soprano whose repertoire was based on *Turandot*, *Aida*, *Leonora (Forza)*, *Norma*, *Abigaille* and *Kundry*. The commanding presence of a dangerous virgin Empress who will kill for the sake of a centuries-old vendetta is certainly there. But the interpretation lacks the detail that Callas would mine from the motivation of her gradual sexual awakening after Liù's death or the ecstatic, resolving announcement in Act III ('Padre augusto, conosco il nome dello straniero! Il suo nome è... Amor!'). Here Callas found the personal psychological colouring that so fascinated her in the parts of *Violetta*, *Lucia* or in Act III of *Aida*, layers often lacking in Puccini performances.

The conducting of Tullio Serafin, Callas's mentor in this role as in so many others, is a contributing factor to her enhanced view of the title role. Serafin, rather than exploring the relative modernity of Puccini's harmonies or the 'oriental' colouring of his orchestration (as, say, Stokowski would in his Metropolitan performances a few years later), takes an almost Wagnerian, symphonic approach to the score. Line and narrative outrank local colour. Of interest also in the cast are Legge's wife Elisabeth Schwarzkopf (a close friend of Callas) as Liù and Giuseppe Nessi, who created the role of Pang in 1926, as the Emperor.

© MIKE ASHMAN, 2014

Callas und *Turandot*

In den 1970er Jahren würdigte das *Opera-Magazin* Maria Callas' herausragende Interpretation der *Turandot* im Rahmen seiner Reihe von bedeutenden Aufnahmen. Gemeinsam mit Eva Turner wurde sie als überragende Interpretin an die Spitze einer Liste gesetzt, die außerdem Gina Cigna, Birgit Nilsson und Inge Borkh umfasste.

Callas hatte die Rolle 1948/49 über einen Zeitraum von 18 Monaten 24 Mal „live“ gesungen: In Italien (Venedig, Rom, Verona, Genua und Neapel) und in Südamerika (Buenos Aires). Dann strich sie die *Turandot* jedoch aus ihrem Repertoire. Als im Juli 1957 die von Walter Legge produzierte Columbia-Aufnahme in der Scala entstand, hatte sie seit acht Jahren keine *Turandot*-Aufführung mehr gesungen und auch seit „In questa reggia“ sowie den beiden Liù-Arien 1954 keine Auszüge mehr aufgenommen.

Teile des dritten Aktes aus ihrer letzten *Turandot*-Serie am Teatro Colón in Buenos Aires haben überlebt. Ihre Stimme war zu jener Zeit vielleicht kraftvoller als später – Callas war damals eine dramatische Sopranistin, deren Repertoire auf *Turandot*, *Aida*, *Leonora (Forza)*, *Norma*, *Abigaille* und *Kundry* basierte – und man spürt deutlich die einschüchternde Präsenz einer gefährlichen jungfräulichen Kaiserin, die um einer jahrhundertealten Fehde willen bereit ist zu töten. Doch der Interpretation fehlen noch die subtilen Details, mit der Callas in der späteren Studioaufnahme *Turandots* Beweggründe für ihr allmähliches sexuelles Erwachen nach Liùs Tod oder für ihre ekstatische Verkündung im dritten Akt herausarbeitet („Padre augusto, conosco il nome dello straniero! Il suo nome è... Amor!“). Hier findet Callas die ganz persönliche psychologische Färbung, die sie an den Rollen der *Violetta*, der *Lucia* oder dem dritten Akt von *Aida* so faszinierte: Facettenreichtum und Tiefe, die jedoch in Puccini-Aufführungen häufig fehlen.

Auch das Dirigat Tullio Serafins, der in dieser Partie wie auch in so vielen anderen Callas' Mentor war, trägt wesentlich zu ihrer differenzierten Sicht der *Turandot* bei. Anstatt näher auf die relative Modernität von Puccinis Harmonien oder die „orientalische“ Färbung seiner Orchestrierung einzugehen (wie es beispielsweise Stokowski einige Jahre später in seinem *Turandot*-Dirigat an der Metropolitan Opera tat), nähert sich Serafin auf beinahe wagnerhafte, sinfonische Weise der Partitur an. Melodieführung und Handlung sind wichtiger als Lokalkolorit. Von Interesse in der Besetzung sind auch Legges Frau Elisabeth Schwarzkopf (eine enge Freundin von Callas) als Liù sowie Giuseppe Nessi (der 1926 bei der Uraufführung die Rolle des Pang gesungen hatte) als Kaiser Altoum.

MIKE ASHMAN

Übersetzung: Leandra Rhoese

Callas et *Turandot*

L'interprétation magistrale que donne Maria Callas de *Turandot* fut reconnue comme telle, dans les années 1970, par le magazine *Opera* dans sa comparaison des grands enregistrements de l'œuvre. Callas fut placée à côté d'Eva Turner, la plus grande *Turandot* jusque-là, sur une liste qui comptait déjà Gina Cigna, Birgit Nilsson et Inge Borkh.

Callas avait chanté le rôle en 1948–1949 à vingt-quatre reprises, sur une période de dix-huit mois, en Italie (à Venise, Rome, Vérone, Gênes et Naples) et en Amérique du Sud (à Buenos Aires), puis il disparut de son répertoire. Ainsi, lorsque l'enregistrement piloté par Walter Legge pour Columbia Records fut réalisé à la Scala en juillet 1957, elle n'avait pas chanté *Turandot* dans son intégralité depuis huit ans ni enregistré ne serait-ce que des extraits depuis 1954 (date des prises de « *In questa reggia* » et des deux airs de Liù).

Des passages du troisième acte, tirés de sa dernière série de représentations (au Teatro Colón), ont survécu. La voix était peut-être plus puissante : Callas était alors une soprano dramatique qui avait à son répertoire *Turandot*, *Aïda*, la Léonore dans *La forza del destino*, *Norma*, *Abigaille* et *Kundry*. La présence imposante d'une cruelle impératrice vierge déterminée à tuer au nom d'une vengeance vieille de plusieurs siècles est certainement palpable. Mais l'interprétation n'a pas cette subtilité que Callas allait tirer par la suite de l'éveil progressif de *Turandot* à la sensualité après la mort de Liù ou de l'annonce triomphale et décisive dans le troisième acte (« *Padre augusto, conosco il nome dello straniero ! Il suo nome è... Amor !* »). Ici Callas trouve cette nuance psychologique particulière qui la fascinait tant dans les rôles de *Violetta*, *Lucia* ou dans le troisième acte d'*Aïda*, une profondeur qui fait souvent défaut dans les interprétations de Puccini.

La direction de Tullio Serafin, le mentor de Callas pour ce rôle comme pour tant d'autres, contribue à mettre en valeur la vision particulière qu'avait la cantatrice de *Turandot*. Serafin, plutôt que d'examiner la relative modernité des harmonies de Puccini ou la couleur « orientale » de son orchestration (comme le ferait par exemple Stokowski au Metropolitan Opera quelques années plus tard), adopte une approche symphonique, presque wagnérienne, de la partition. Les lignes mélodiques et le récit priment sur la couleur locale. Signalons également dans la distribution Elisabeth Schwarzkopf, l'épouse de Legge (et amie intime de Callas), en Liù, et de Giuseppe Nessi, qui avait créé le rôle de Pang en 1926, dans celui de l'Empereur.

MIKE ASHMAN

Callas e *Turandot*

L'eccezionale acquisizione del ruolo della protagonista da parte di Maria Callas fu riconosciuta come tale dalla rivista *Opera* nell'importante serie di rappresentazioni registrate negli anni settanta. Appare accanto a Eva Turner come preminente interprete fino a quel momento, in un elenco in cui già figuravano Gina Cigna, Birgit Nilsson e Inge Borkh.

La Callas aveva cantato il ruolo "live" in Italia (a Venezia, Roma, Verona, Genova e Napoli) e in Sudamerica (Buenos Aires) 24 volte nell'arco di 18 mesi, a cavallo tra il 1948 e il 1949, ma poi decise di rimuoverla dal suo repertorio. Pertanto, quando la registrazione per la Columbia fu realizzata alla Scala nel luglio 1957, con il produttore Walter Legge, non aveva cantato la *Turandot* completa da otto anni, né aveva registrato estratti dell'opera sin dal 1954 ("In questa reggia" e le due arie di Liù).

Sono sopravvissute alcune parti dell'Atto III della sua ultima serie di rappresentazioni (al Teatro Colón). La voce sarebbe potuta essere più poderosa – allora la Callas era un soprano drammatico, il cui repertorio si basava sui ruoli di *Turandot*, *Aida*, *Leonora (La forza del destino)*, *Norma*, *Abigaille* e *Kundry*. La presenza dispotica della pericolosa Imperatrice vergine e sanguinaria, pronta a uccidere per vendicare un torto subito da un'antenata, le riesce alla perfezione. In questa versione manca, tuttavia, un dettaglio che la Callas riuscì a evidenziare, ovvero il progressivo risveglio sessuale di *Turandot* dopo la morte di Liù o l'estatico annuncio risolvete nell'Atto terzo ("Padre augusto, conosco il nome dello straniero! Il suo nome è... Amor!"). Qui la Callas trovò la sua personale angolazione psicologica che l'aveva tanto affascinata nei ruoli di *Violetta* e *Lucia* o nell'Atto terzo dell'*Aida* – livelli psicologici spesso mancanti nelle interpretazioni delle opere di Puccini.

La direzione di Tullio Serafin, suo mentore – in questo ruolo come in tanti altri – è un fattore che contribuì a farle raggiungere questa visione arricchita del ruolo della protagonista. Serafin, dal canto suo, anziché esplorare la relativa modernità delle armonie di Puccini o del colorito "orientale" della sua orchestrazione (come avrebbe fatto ad esempio Stokowski alcuni anni dopo nelle sue rappresentazioni al Metropolitan), ha un approccio quasi wagneriano e sinfonico alla partitura. La linea musicale e la narrativa prevalgono sul colore locale. Da notare inoltre, nel cast, Elisabeth Schwarzkopf, moglie di Legge e intima amica della Callas nel ruolo di Liù e Giuseppe Nessi, che aveva creato il ruolo di Pang nel 1926, nella veste dell'imperatore.

MIKE ASHMAN

Traduzione: Claudio Maria Perselli



Teatro Colón, Buenos Aires, May 1949
Photo courtesy of the Teatro Colón

Maria Callas

CALLAS REMASTERED
THE COMPLETE STUDIO RECORDINGS

Recorded: 9–13 & 15.VII.1957, Teatro alla Scala, Milan

Recorded in cooperation with E.A. Teatro alla Scala, Milan

Producers: Walter Legge & Walter Jellinek · Balance engineer: Robert Beckett

Newly remastered from the original tapes at Abbey Road Studios

Digital remastering © 2014 Warner Classics, Warner Music UK Ltd. A Warner Music Group Company.

© 2014 Warner Classics, Warner Music UK Ltd. A Warner Music Group Company.

www.warnerclassics.com